

# 神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

## Cak Folktale: “Red Gum-Ridge”

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2017-01-19 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 藤原, 敬介, HUZIWARA, Keisuke メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2118">https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2118</a>

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



## チャック語の民話「赤歯茎」

藤原 敬介

### 1 はじめに

本稿ではバングラデシュ・チッタゴン丘陵 (Chittagong Hill Tracts) ではなされるチャック語バイシャリ方言の民話を一編紹介する。「赤歯茎」と題するこの民話は、筆者にチャック語をおしえてくれているオン・トワイン・ギョー・チャックさん (?on̄thwáingyo ca?: 1979 生、バイシャリ出身) から 2003 年 8 月 17 日に採録したものである。

#### 1.1 チャック語とは

チャック語とはバングラデシュ・チッタゴン丘陵でチャック人によってはなされている言語である。言語系統的にはチベット・ビルマ語派 (Tibeto-Burman) ルイ語群 (Luish) に属する。チャック語には大別してふたつの方言がある。バイシャリ方言 (Baishari) とナイキョンチョリ方言 (Naikhyongchari) である。両者には音声面を中心に差異が散見される。だが、相互理解は十分に可能である。Lewis, Simons & Fennig [2016] によると、バングラデシュにおけるチャック語話者数は 3000 人である。

チャック語の基本語順は SOV であり、ほとんどすべての従属要素が主要部に先行する。基本語類としては名詞、動詞、副詞、小辞がみとめられる。「形容詞」的な語は、形態統語的特徴に応じて名詞または動詞の下位類と位置づけられる。チャック語は膠着性がたかい言語であり、動詞にはさまざまな助動詞が、名詞には各種の小辞や後置詞が付加する。チャック語文法についての概要は Huziwara [2016]、包括的な記述は藤原 [2008] を参照されたい。

チャック語にはマルマ語からの借用語が数詞、動植物名、文化語彙などを中心におおくみられる。チャック人はほとんどが仏教徒であり、仏教用語もマルマ語から借用されている。マルマ語とは、バングラデシュ・チッタゴン丘陵・バンドルバン県の中心的な民族であるマルマ人によってはなされる言語であるとともに、他の少数民族のあいだで共通語として使用される言語である。チャック人のおおくも、マルマ語との二言語話者である。マルマ語そのものは、チベット・ビルマ語派ビルマ語群 (Burmish) に属し、ビルマ語アラカン方言と

ちかい関係にある。マルマ語についてくわしくは Maggard, Ahmad & Sangma [2007] や藤原 [2003]、Huziwaru [2008, 2011] などを参照されたい。

## 1.2 先行研究

チャック人の風俗習慣や歴史などについての論考をあつめた Mong Nu Cing [1998] の中に、チャック人の民話をバングラ語（ベンガル語）で紹介したものが一編ある。ただし、本稿で紹介する民話は収録されていない。チャック語の民話をチャック語で提示し、語釈をつけたものとしては、チャック語文法の全体を記述した藤原 [2008] の付録や、藤原 [2005, 2014, 2015a, 2016] がある。

## 2 表記上の注意

本稿におけるチャック語は音素表記である。

チャック語の音素は /p, ph, b, t, th, d, c, ch, j, k, kh, g, ʔ\*, ʃ, v, s, f, h, m, n, ŋ\*, l, r\*\*, w\*\*, y\*\*; i, e, ai（閉音節のみ）, a, o, u, i, u, ə/ である。\*は末子音としてもあらわれうるものを、\*\*は子音連続の第二要素としてあらわれるものをしめす。このほか低声調（アクセント記号なし）と高声調（鋭アクセント記号 でしめす）が弁別的である。

語末の-a はしばしば弱化して-əとなり、後続する要素と一体化して、一音節半語のように発音される傾向にある。藤原 [2008] などでは実際の発音に即して弱化した-əで表記していた。しかし本稿では、弱化しうる環境が予測可能であることから、弱化していない形式である-a のまま表記している。なお、弱化しうる環境は語境界、接語境界、接辞境界である。

## 3 記号・略号一覧

/A/	A は音素表記
[A]	A は音声表記
+	複合語境界
-	接辞境界
=	接語境界
1	1 人称
3	3 人称
ANDV (ANDative)	去辞
BEN (BENefactive)	利害
CEXP (Contrary to EXPEctation)	想定外

CL (Classifier)	類別詞
COM (COMmitative)	共同格
COND (CONDitional)	条件
CQ (Content Question marker)	補足疑問標識
DP (Dynamic Predicate marker)	動態述部標識
ELB (element of ELaBorate expression)	精巧表現の構成要素
EMPH (EMPHatic)	強意
ESS (ESSive)	様態格
FUT (FUTure)	未来
GEN (GENitive)	属格
HS (Hear Say)	伝聞
IMP (IMPerative)	命令
LOC (LOCative)	場所格
NEG (NEGative)	否定
NMLZ (NoMinaLizer)	名詞化標識
OBJ (OBJective)	目的格
PL (PLural)	複数
PN (Proper Name)	固有名詞
PRD (PREdicate marker)	述部標識
PRF (PeRFect)	完了
PSN (PerSonal Name)	人名
PURP (PURPositive)	動作目的
QUOT (QUOTation marker)	引用標識
REL (RELative clause)	関係節標識
SEQ (SEQuential)	継起
SIM (SIMultaneous)	同時
SP (Stative Predicate marker)	静態述部標識
TOP (TOPic)	主題
V (Verb)	動詞
VEN (VENitive)	来辞
vi (intransitive verb)	自動詞
vt (transitive verb)	他動詞

## 4 民話: 赤齒茎

1. *ʔáyaŋ +háíʔ =ká =raiʔ, ʔísa +ʔuʔsa móŋnáŋ =gá ʔása*  
 before +season =GEN =time old.woman +old.man husband.and.wife =GEN son  
*khənáíʔ =yóʔ, ʔásəʔiʔ hú -wa ŋa -laŋ =heʔ.*

seven =CL.human daughter CL.human -one exist -PRF =DP

昔々おばあさんとおじいさんに息子が七人、娘が一人いました

注 人を数える類別詞としては *hú* が普通である。*yóʔ* はマルマ語からの借用形式であり、あまり使用されない。ただし、マルマ語形式の類別詞が使用されるばあいには、数詞もマルマ語形式が使用される傾向にある。

*khənáíʔ* “seven” はマルマ語から借用された数詞である。

2. *má ʔásəʔiʔ =ʔaŋ kíŋ =ya hú -wa =húʔ pədáʔ =koʔ, yaʔ -ta*  
 this daughter =OBJ house =LOC CL.human -one =only put =SEQ CL.day -one  
 =gá +raiʔ, ʔayúŋ =ŋaʔ ʔánvuvá =raʔ mərúʔ =ʔa pru =gá laŋ  
 =GEN +time brother =PL parents =PL town =LOC go.out =NMLZ.PURP go  
 =ga =héʔ.

=NMLZ =DP

この娘を家に一人だけおいて、ある日兄たちと両親は街へ出かけて行ったのです

注 “=NMLZ=DP” は、本来は=*ká*/=*gá*=*heʔ* のように、NMLZ が高声調であり、DP が低声調である。しかし、実際には NMLZ が弱化して低声調化し、DP が高声調化する傾向にある。

3. *laŋ -náŋ =gá =tháiʔ, ʔahá khənáíʔ -thaʔ píʔ -pədáʔ =heʔ.*  
 go -be.about.to =NMLZ =time door seven -CL.pile close -put =DP  
 行くまえに扉を七つ閉めておきました

4. *nókuiʔ, má ʔásəʔiʔ =ʔaŋ ŋá -pədáʔ =heʔ.*

then.TOP this daughter =OBJ say -put =DP

それからこの娘に言うておきました

5. “*niŋyaʔ =ká ʔákra ʔa- táíʔ =səkrá, ʔahá =aŋ ʔa- phwáy =ŋéʔ!*”

1.PL =GEN voice NEG- hear =until door =OBJ NEG- open =NEG.IMP  
*ŋá =goʔ.*

QUOT.say =SEQ

「わたしたちの声を聞かぬちは扉を開けてはいけません」と

注 接頭辞 *ʔa-/ʔá-*は、低声調の前では高声調の *ʔá-*として、高声調の前では低声調の *ʔa-*としてあらわれる。*ʔahá=an*において、末尾の *=an* は先行する母音 *á*と融合し、全体としては [*ʔaháj*] のように発音される。*ʔá=goʔ* “say=SEQ” は引用標識として機能する。

6. *ʔinɲaʔ vaiŋ =neʔ, ʃwe +paiŋsaŋ la -kóʔaiŋ =ga =húʔ, ʃwe*  
 1.PL come =COND gold +bracelet take -PRF.VEN =NMLZ =SP gold  
*+nəphíŋ la -kóʔaiŋ =ga =húʔ, ʃwe +nótoŋ la -kóʔaiŋ*  
 +loin.cloth.for.female take -PRF.VEN =NMLZ =SP gold +earring take -PRF.VEN  
*=ga =húʔ, ʔá =goʔ, ʔá -pədəʔ =heʔ.*

=NMLZ =SP QUOT.say =SEQ say -put =DP

「わたしたちが戻ってきたら、金の腕輪をもってこよう、金の腰布をもってこよう、金の耳飾をもってこよう」と言っておきました

7. *má =de ʔá =goʔ, ʔáma =raʔ məruú =ʔa pru -kólaŋ =ga =héʔ.*

this =ESS say =SEQ 3 =PL town =LOC go.out -PRF.ANDV =NMLZ =DP

このように言って、彼らは街に出て行ったのです

8. *neʔ, ʔáma =raʔ məruú =ʔa laŋ =heʔ.*

then 3 =PL town =LOC go =DP

さて、彼らは街に行ったのです

9. *yaʔ -ta níŋ =yaʔ ri -ʔaiŋ =gá =na, səvəkáŋfá vaiŋ =ga*

CL.day -one two =CL.day do -BEN.VEN =NMLZ =EMPH PN come =NMLZ

*=héʔ =láíʔ.*

=DP =HS

一日、二日すると、「赤齒茎」が来たのだそうです

注 *səvəkáŋfá*とは、この民話に登場する鬼の名前。*səvəkáŋ* “gum-ridge” と *fá* “be red” からなる複合語なので、「赤齒茎」と訳しておく。なお、*səvəkáŋ* は *ʔasəvá* “tooth” と *káŋ* “erect” からなる複合語であるとおもわれる。複合語の後部要素から接頭辞 *ʔa-/ʔá-*が脱落する例は多数あるけれども、前部要素が脱落する例はめずらしい。

10. *səvəkáŋfá vaiŋ =théʔ vaiŋ =góʔ, ʔáma =gá ʔanvúvá =gá, ʔayúŋ =gá*

PN come =ELB come =SEQ 3 =GEN parents =GEN brother =GEN

*ʔákra =de thaiŋtháiŋ ri =góʔ, ʔá =ga =héʔ =láíʔ.*

voice =ESS in.the.same.way do =SEQ say =NMLZ =DP =HS

「赤歯茎」はやってきて、娘の両親や兄の声とおなじようにして言ったのだそうです

注 “V=ELB V=SEQ” で「何度も V する」という意味。=*thé?* は=*gó?* に対応する精巧表現要素であり、低声調のあとでは高声調の=*thé?* で、高声調のあとでは低声調の=*the?* であらわれる。

11. *lí?caĩbraĩj, lí?caĩbraĩj, fwe +paĩsaj yu -khá =re, fwe +nəphĩj*  
 PSN PSN gold+bracelet take -VEN =PRD gold +loin.cloth.for.female  
*yu -khá =re, fwe +nótoĩ yu -khá =re.*  
 take -VEN =PRD gold +earring take -VEN =PRD  
 「リッチャインブライン、リッチャインブライン、金の腕輪をもってきた、金の腰布をもってきた、金の耳飾をもってきた」  
 注 この文は名詞以外はすべてチャック語風に発音されているマルマ語。チャック人の多くはマルマ語との二言語話者であるから、理解できる。なお、*yu-khá=re* は、マルマ語では本来は *yu-khá=re* である。上昇調の *-khá* が高声調の *-khá* として発音されている。なお *lí?caĩbraĩj* とは、この民話の少女の名前である。チャック人の名前は一般にマルマ語で命名される。
12. “*?ahá =aj phwáj -ŋaiĩ =dáĩ?*.”  
 door =OBJ open -BEN.VEN =IMP  
 「扉を開けなさい」
13. *má =de ŋá =na, ŋá =ga =hé? =láĩ?*  
 this =ESS say =EMPH say =NMLZ =DP =HS  
 このように言ったのだそうです
14. *má =dəle níj =ha? súj =ha? ŋá =he? =ká =na, má ?ásə?i?*  
 this =ESS two =CL.time three =CL.time say =DP =NMLZ =EMPH this daughter  
 =ká lú ?ahá =aj phwáj =he? =ka =hé? =láĩ?  
 =GEN man door =OBJ open =DP =NMLZ =DP =HS  
 このように二回、三回言うと、この娘は扉を開いたのだそうです  
 注 =ká lú “=GEN man” は、直前に先行する名詞が既知の情報であることをしめす定辞のような機能をもつ。
15. *phwáj =he? =ku?, khró? =tha? kyí =he? =ká =na, ?ahúĩ =ŋa*  
 open =DP =TOP six =CL.pile finish =DP =NMLZ =EMPH hole =LOC

=báʔíŋ haʔ -ta foŋyu -naʔ =ká =na, səvókáŋfá =aŋ bo -laŋ  
 =from CL.time -one take.a.peek -beat =NMLZ =EMPH PN =OBJ see -PRF  
 =heʔ =ka =héʔ =láíʔ.

=DP =NMLZ =DP =HS

六つ開けおわって穴から一回のぞくと、「赤歯茎」を見たのだそうです

16. fárəre ri =góʔ, ʔasəvá, ʔasəvá +fi +phróʔphróʔ =ʔíŋ.

very.red do =SEQ tooth tooth +feces +full =COM

とても赤い歯をした、歯がカスでいっぱい

17. neʔ, ʔácaʔ =kóʔ, má thaʔ -ta =aŋ ʔa- phwáj =tha pí =heʔ =ka

then fear =SEQ this CL.pile -one =OBJ NEG- open =NEG.SIM put =DP =NMLZ  
 =héʔ =láíʔ.

=DP =HS

すると、怖くなって、[残りの] この扉一つを開けないでおいたのだそうです

18. neʔ, má səvókáŋfá má thaʔ -ta =aŋ təhoŋ =ʔíŋ phwáj -naʔ =ka =héʔ

then this PN this CL.pile -one =OBJ power =COM open -beat =NMLZ =DP  
 =láíʔ.

=HS

すると、この「赤歯茎」はその扉を力づくで開けたのだそうです

19. phwáj =goʔ má təsəloŋsa =aŋ ʔáma =gá kíŋ =ya ʔáma =gá práiŋ

open =SEQ this girl =OBJ 3 =GEN house =LOC 3 =GEN country  
 =ya la -kólaŋ =ga =héʔ =láíʔ.

=LOC take -PRF.ANDV =NMLZ =DP =HS

開けて、この少女を自分の家へ、自分の国へ連れて行ってしまったのだそうです

20. la -kólaŋ =heʔ, púŋpháj =kúʔ =ʔa đəŋ -pí =ga =héʔ =láíʔ.

take -PRF.ANDV =DP tree =apex =LOC put.upon -put =NMLZ =DP =HS

連れて行って、木の先っぽに置いておいたのだそうです

21. neʔ, ní =ya khənáiʔ =ráʔ fáíʔ =ráʔ phraiʔ -ʔaiŋ =heʔ.

then this =LOC seven =CL:day eight =CL:day become -BEN.VEN =DP

さて、こちらでは七日、八日たっていました



22. *má t̥səloŋsa =gá ʔanuú +ʔavá =raʔ ʔayúŋ =ŋaʔ vaiŋ =heʔ =kuʔ, ʔáma*  
 this girl =GEN mother +father =PL brother =PL come =DP =TOP 3  
*=gá ʔásəʔiʔ =ʔaŋ ʔá- bo =náŋ =láíʔ.*

=GEN daughter =OBJ NEG- see =PRF.PRD =HS

この少女の母、父、兄弟らがやってきましたが、この娘をもう見なかった  
 そうです

23. *ʔáté, ʃwe +paiŋsaŋ la -kóʔaiŋ =heʔ, ʃwe +nótoŋ la -kóʔaiŋ =heʔ, ʃwe*  
 just gold +bracelet take -PRF.VEN =DP gold +earring take -PRF.VEN =DP gold  
*+nəphíŋ la -kóʔaiŋ =heʔ, má ʔásəʔiʔ =cʔíʔ.*

+loin.cloth.for.female take -PRF.VEN =DP this daughter =for

まったく、金の腕輪をもってきたのも、金の耳飾をもってきたのも、金  
 の腰布をもってきたのも、この娘のためです

24. *neʔ, má ʔásəʔiʔ =ʔaŋ ʔá- bo =ʔeʔ =ká, wáŋŋné =goʔ, kíŋ =yaŋ*  
 then this daughter =OBJ NEG- see =NEG.REL =NMLZ feel.sad =SEQ house =OBJ  
*vaiŋ tíʔ =kóʔ, ʔáma =raʔ hriŋ =góʔ, sí -kaiʔ =ka =héʔ =láíʔ.*

fire burn.vt =SEQ 3 =PL jump.down =SEQ die -CEXP =NMLZ =DP =HS

さて、この娘を見ずに悲しくて、家に火をつけて、彼らは飛び込んで死  
 んでしまったのだそうです

25. *nókuiʔ, ní =ya mó t̥əloŋsa =gá lú ʔásəmí ri =góʔ rwáiʔ =ká =yá*  
 then.TOP this =LOC this girl =GEN man how do =SEQ get.free =NMLZ =CQ  
*ʔákraŋ sú -wa súŋ =heʔ =ka =héʔ =láíʔ.*

means CL.general -one search =DP =NMLZ =DP =HS

さて、こちらでは、この少女はどのようにして自由をえようかと、手段  
 を探したのだそうです

注 “V=DP=NMLZ=DP” は、“V=NMLZ=DP” と類似する。両者の相違はよ  
 くわからない。

26. *səvəkáŋfá =aŋ yaʔ -ta =gá =raiʔ ŋá =heʔ =ka =héʔ =láíʔ.*

PN =OBJ CL.day -one =NMLZ =time say =DP =NMLZ =DP =HS

「赤齒茎」にある目言ったのだそうです

27. *ʔa paŋle +ʔatəlú =wa =gá ʔí +siŋ poʔ -ta ʔu -kaʔ*  
 1 sea +place.middle =LOC =GEN water +be.cold CL.glass -one drink -want  
*=heʔ, ʔá =goʔ.*

=DP QUOT.say =SEQ

「わたしは海の中の冷たい水を一杯飲みたいです」と

28. *neʔ, má səvəkáɲfá má məlaiʔ =ʔa =gá ʔí =ʔaɲ la =gá laɲ*  
 then this PN this sea =LOC =GEN water =OBJ take =NMLZ.PURP go  
 =jáɲɲ, má maiɲsa púɲpháɲ =ɲa =bǝʔíɲ hriɲ =góʔ, kaiʔ -kǝʔaiɲ  
 =SIM this child tree =LOC =from jump.down =SEQ run.away -PRF.VEN  
 =ga =héʔ =láɲʔ.

=NMLZ =DP =HS

さて、この「赤齒莖」がその海の水をとりに行く時、その子ども（娘）は木から飛び降りて逃げてきたのだそうです

29. *kaiʔ =kǝʔ, yu -va =heʔ =kuʔ, kíɲ hru =góʔ, ʔáma =gá*  
 run.away =SEQ watch -VEN =DP =TOP house burn.vi =SEQ 3 =GEN  
 ʔanúvǝ =raʔ =ʔaɲ =ɲuʔ, ʔayúɲ =ɲaʔ =ʔaɲ =ɲuʔ má vaiɲ =ya  
 parents =PL =OBJ =too brother =PL =OBJ =too this fire =LOC  
 hriɲ =góʔ, sí =goʔ, bo -va =ga =héʔ =láɲʔ.

jump.down =SEQ die =SEQ see -VEN =NMLZ =DP =HS

逃げてきて、見てみると、家が燃えていて、彼女の両親も兄弟もこの火の中に飛び込んで死ぬのが目に入ってきたのだそうです

30. *neʔ, má təsəloɲsa =yuuʔ “ɲa ʔáyu =ʔíɲ túɲ -ní =gá =yá,” ɲá*  
 then this girl =too 1 who =COM stay -still =NMLZ.FUT =CQ QUOT.say  
 =goʔ =na, wáɲɲné =goʔ, ʔáma =yuuʔ hriɲ =góʔ sí -kǝlaɲ  
 =SEQ =EMPH feel.sad =SEQ 3 =too jump.down =SEQ die -PRF.ANDV  
 =ga =héʔ =láɲʔ.

=NMLZ =DP =HS

さて、この少女も「わたしは誰とこれから暮らしたらいいのだろう」といって、悲しくて、彼女も飛び込んで死んでいったのだそうです

## 5 おわりに

本稿では「赤齒莖」と題するチャック語の民話を紹介した。チャック人の民話の中には、たとえば藤原 [2015a, 2015b] で紹介した「三つのねがい」のように、マルマ人の民話とも共通するだけでなく、『アラビンナイト』の中にも類似するものがみられる。しかし、「赤齒莖」については、本稿執筆時点では、マルマ人にも他民族にも類似した民話を確認されていない。周辺民族や世界の民話に類似したモチーフをもったものがないか調査することが、今後の課題としてのこされている。

## 参考文献

## 【日本語文献】

- [1] 藤原敬介. 2003. 「マルマ語の音声に関する考察」『京都大学言語学研究』22: 237-300.
- [2] 藤原敬介. 2005. 「チャック語の資料と文法解釈—虎の夢—」『京都大学言語学研究』24: 131-152.
- [3] 藤原敬介. 2008. 「チャック語の記述言語学的研究」京都大学大学院文学研究科博士論文. lix + 942pp.
- [4] 藤原敬介. 2014. 「チャック語の民話『オウムのはなし』」『印度民俗研究』13: 85-101.
- [5] 藤原敬介. 2015a. 「チャック語の民話『三つのねがい』」『印度民俗研究』14: 85-97.
- [6] 藤原敬介. 2015b. 「マルマ語の民話『三つのねがい』」『印度民俗研究』14: 99-116.
- [7] 藤原敬介. 2016. 「チャック文字によるチャック語の民話『ある日のカラス』」『印度民俗研究』15: 104-126.

## 【バングラ語文献】

- [8] মং নু চিং (Mong Nu Cing) 1998. *রাকাহ্* । viii + 38pp. বান্দরবান : উপজাতীয় সাংস্কৃতিক ইন্সটিটিউট.

## 【その他の言語の文献】

- [9] Huziwara, Keisuke. 2008. An overview of grammatical particles in Marma. Paper presented at the 41st International Conference on the Sino-Tibetan Languages and Linguistics, SOAS, University of London, London, UK.
- [10] Huziwara, Keisuke. 2011. Nominalization and related phenomena in Marma. In Gwendolyn Hyslop, Stephen Morey and Mark W. Post (eds.), *North East Indian Linguistics, volume 3*. New Delhi: Cambridge University Press India. pp. 105-119.
- [11] Huziwara, Keisuke. 2016. A sketch of Cak grammar. In Huziwara Keisuke. *Cak-English-Bangla dictionary: a Tibeto-Burman language spoken in Bangladesh*. Dhaka: A H Development Publishing House. pp. 481-518.
- [12] Lewis, M. Paul, Gary F. Simons and Charles D. Fennig (eds.) 2016. *Ethnologue: languages of the world, Nineteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com> (2016年8月15日閲覧) .
- [13] Maggard, Loren, Sayed Ahmad and Mridul Sangma 2007. *The Marma and*

*Rakhine communities of Bangladesh: a sociolinguistic survey.* Dhaka: SIL Bangladesh.

【謝辞】本研究は、JSPS 科研費 JP16K02691 の助成を受けたものです。

Keyword(s): チャック語, 民話